

UNIVERSITÉ KENYATTA

ÉCOLE DES SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES

DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES SECTION FRANÇAISE

*ANALYSE CONTRASTIVE DE LA TRADUCTION FRANÇAIS-ANGLAIS DU  
REGLEMENT INTERIEUR DE LA COUR AFRICAINE DE DROITS DE L'HOMME ET  
DES PEUPLES*

PAR

CHRISTINE JUMA NYANGAYO

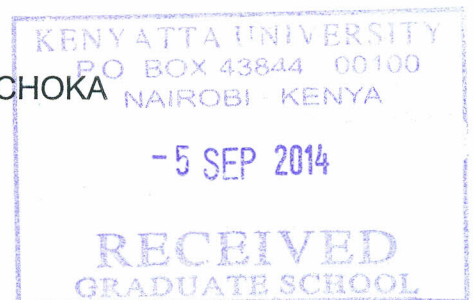
C50/21871/2010

SOUS LA DIRECTION DE :

MONSIEUR LE DOCTEUR VINCENT WERE

ET

MADAME DOCTEUR MILCAH M. CHOKA



PROJET D'ETUDE SOUMIS POUR L'OBTENTION DU DIPLOME DE MASTER FRANÇAIS

## DÉCLARATION

Je soussignée CHRISTINE JUMA, atteste que ce travail est original. Il n'a jamais été présenté dans une autre université en vue de l'obtention d'un diplôme quelconque

CANDIDATE..  .....

Numéro d'inscription : C50/ 21871/2010


Ce travail a été dirigé par

Dr. Vincent Were

 29/5/2014 .....

ET

DR. Milcah Chokah

 30/5/2014 .....

## ABSTRACT

This research proposal falls within the context of research on machine translation (Mathieu, 2008) and translation techniques ( Vinay& Darbelnet, 1958) used by these translation software. It concentrates on the translation of specialized texts, in this case the legal translation from French to English using the translation software.

Its objectives are: to identify translation techniques used by translation software, identify main challenges faced by translators while using the translation software and compare the quality of translation done by different software, in this case (Power translator and Babylon 9).

Data collection methods (observation forms and tables), will enable us identify the translation techniques used by the translation software with the aim of proposing critical reflexions in this field.

Choosing a translator is the most difficult and yet most important aspect in the translation process. The translator must be experienced and has to fulfil the needs of his clients. Sometimes documents to be translated can be too many or even too long; therefore machine translation becomes a major remedy to facilitate translation. In fact, time deadlines for translation are important factors to be considered. Thus, the study attempts to propose some translation solutions to those who are interested in machine translation by identifying the translation techniques used by the mentioned software.

**Key words: machine translation, translation strategies, translation software**